



# Storybooks South Africa

[global-asp.github.io/storybooks-southafrica](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica)

**Magozwe / UMagozwe**

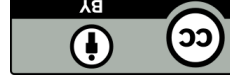
Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Dikeledi Queen Phokane (nso),

kholeka Mabeta (xh)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.

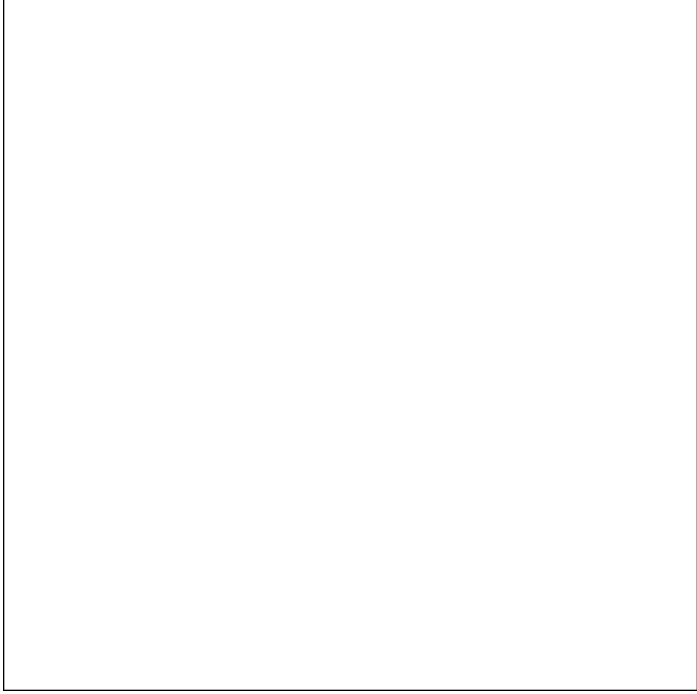


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**Magozwe**  
**UMagozwe**



✎ Lesley Koyi

🔗 Wiehan de Jager

📄 Dikeledi Queen Phokane

😊 Sepedi / Xhosa

📖 Level 4

(imageless edition)

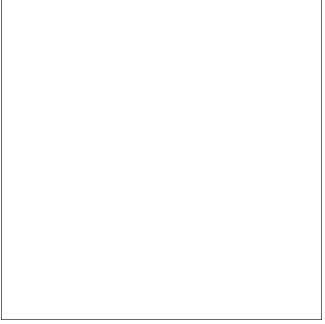




Toropong ye nngwe ya go dula e nyeuma batho,  
kgolekgole le bophelo bja go hlokomelwa bja ka gae, go  
be go dula sehlopha sa bašemane ba go hloka magae.  
Bašemane ba, ba be ba thabela go bona matšatši a hlaba  
a šuthelelana. Mosong wo mongwe, bašemane ba be ba  
phutha magogwa a bona morago ga go robala mabatong  
a go tonya. Go leka go raka phefo, ba ile ba gotša mollo ka  
ditlakala. Gare ga sehlopha seo sa bašemane, go be go na  
le yoo a bitšwago Magozwe. E be e le yo monnyane go  
bona ka moka.

...

Kwidolophukazi exakekileyo yaseNairobi, kude le nekhaya  
elinenkathalo, kwakuhlala iqela lamakhwenkwe  
angenakhaya. Babejongana nosuku ngalunye ngendlela  
oluze ngayo. Ngantsasa ithile la makhwenkwe ayesonga  
iingutyana zawo zokulala emva kokulala kwipavumente  
ebandayo. Babebasa umlilo ngenkukuma ukugxotha  
ingqele. Phakathi kwala makhwenkwe kwakukho  
inkwenkwe egama linguMagozwe. Wayengoyena  
umncinane kubo bonke.



Ge batswadi ba Magozwe ba hlokafala, o be a na le  
mengwaga ye mehiano fela. O ile a ya go dula le malome  
wa gagwe. Monna yo o be a sa mokgathalle. O be a sa  
mofe dijo tšeo di lekanego. O be a mo fa mošomo wo  
montši kudu.

...

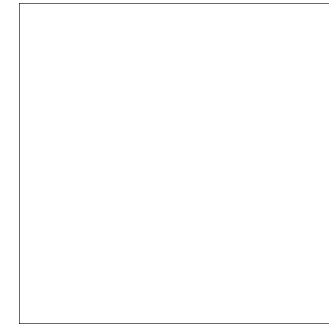
Abazali bakamagozwe basweleka eneminyaka emihlanu  
kuphela. Waya kuhlala nomalume wakhe. Le ndoda  
yayingayikhathalanga le nkwenkwana. Wayengamniki  
nditsho nokutya okwaneleyo. Wayemsebenzisa  
okwekhoboka.



Ge Magozwe a ipelaetša goba a botšiša, malome wa gagwe o be a mmetha. Ge Magozwe a botšiša ge eba a ka ya sekolong, o be a mmetha a be a re, “O setlaela seo se ka se ithutego selo.” Morago ga mengwaga ye meraro ya tshwaro ye mpe ye, Magozwe o ile a tšhaba ga malome wa gagwe. O ile a thoma go dula mebileng.

...

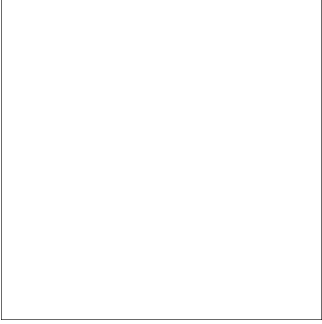
Umalume kaMagozwe wayembetha xa ekhalaza okanye ebuza imibuzo. Xa uMagozwe ebuza ukuba angaya na esikolweni, umalume wakhe wayembetha athi, “Usisidenge esingenakufunda nto.” Emva kweminyaka emithathu yalempatho uMagozwe wabaleka wamshiya umalume wakhe. Waya kuhlala esitalatweni.



Ka letšatši le lengwe Magozwe o be a dutše ka ntle gona moo ntlong ya tlhaka ye talamorogo, a bala puku ya dikanegelo go tšwa sekolong. Thomas o ile a tla a dula kgauswi le yena. “Na kanegelo e bolela ka eng?” Thomas a mmotšiša. “E bolela ka mošemane yoo a ilego a ba morutiši,” Magozwe a fetola. “Na leina la mošemane yoo ke mang?” Thomas a botšiša. “Leina la gagwe ke Magozwe,” Magozwe a fetola bjalo ka go myemyela.

...

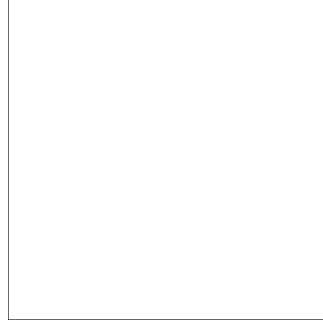
UMagozwe wayehleli eyadini kwindlu enophahla oluluhlaza efunda incwadi yamabali yasesikolweni. UThomas weza kuhlala ecaleni kwakhe. “Lingantoni eli bali?” wabuza uThomas. “Limalunga nenkwenkwana eyaba nguTitshala,” waphendula uMagozwe. “Ngubani igama lalenkwenkwana?” wabuza uThomas. “Igama layo nguMagozwe,” waphendula enoncumo uMagozwe.



Bophelo bja mebileng bo be bo le bothata kudu.  
 Basemane ba bantsi ba be ba swara boima go hwetsa dijo.  
 Ka nako ye nngwe ba be ba swarwa goba ba bethwa. Ge  
 ba lwala go be go sena yoo a ba thusago. Sehlopha seo se  
 be se phela ka tshelate yeo ba e kgopelago bathong le go  
 rekisa diplastiki le didiriswa tseo di mpshafatswago.  
 Bophelo bo be bo le gape boima kudu ka lebaka la dintwa  
 le dihlopha tse dingwe tsa basemane ba marabele bao ba  
 bego ba rata go tsea taolo ya dikarolo tse dingwe tsa  
 toropo.

...

Babunzima ubomi basesitatatweni kwaye la makhwenkwe  
 etsala nzima imihla ngemihla ukufumana ukutya. Maxa  
 wambi babebanjwa, maxa wambi bebethwa. Xa begula  
 kwakungekho mntu wokubanceda. Babexhomekeke  
 kwimalana ababeyifumana ngokungqiba, bethengisa  
 neplastiki nenkukuma ephinda isetyenziswe kwakhona.  
 Ubomi babubanzima kakhulu ngenxa yemilo namanye  
 amaqela awayefuna ukulawula iingingqi ezithile  
 kulodolophukazi.



Magozwe o ile a thoma go ya sekolong le go be go le  
 bothata go yena. Go be go na le tse ntsi tseo a bego a  
 swanetse go ithuta tsona. Ka nako ye nngwe o be a tlelwa  
 ke kgopolo ya go tlogela. Efela a tlelwe ke kgopolo ya  
 motorisi wa difofane le sebadadi sa kgwele ya maoto bale  
 ba ka gare ga dipuku tsa dikanegele. Go no swana le  
 bona, le yena o ile a se nyame.

...

UMagozwe waqala isikolo kwaye kwakunzima.  
 Wayesemva ngomsebenzi omninzi kakhulu. Maxa wambi  
 wayefuna ukunikezela. Kodwa wayecinga ngomqhubi  
 weenqwelo-ntaka kunye nomdali webhola awayefunda  
 ngabo kwiincwadi zakhe zamabali. Wayenganikezeli efana  
 nabo.



Ka tšatši le lengwe ge Magozwe a be a nyaka ka gare ga diolelamatlakala, o ile a hwetša puku ya dikanegelo, ya kgale, yeo e bego e gagogile. O ile a e phumola ditšhila gomme a e lokela ka gare ga lesaka la gagwe. Letšatši le lengwe le le lengwe o be a ntšha puku yeo a bogela diswantšho. O be a sa kgone go bala mantšu ao a ngwetšwego.

...

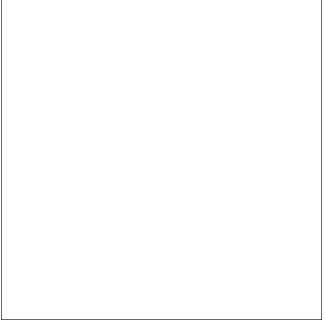
Ngenye imini uMagozwe wathi ekhangela emigqomeni wafumana incwadi endala yamabali. Wayivuthulula wayifaka kwingxowana yakhe. Wayeyikhupha mihla le abukele imifanekiso ekuloo ncwadi. Wayengakwazi ukufunda amagama.



Go ile gwa ba bjalo, Magozwe a ya go dula ntlong ya tlhaka ye talamorogo. O be a dula le bašemane ba ba bedi ka phapošing e tee. Palo ka moka ya bašemane bao ba bego ba dula moo legaeng e be e le ba lesome. Ba be ba dula gape le Mmane Sissi le monna wa gagwe, dimpša tše tharo, katse le pudi ya go tšofala.

...

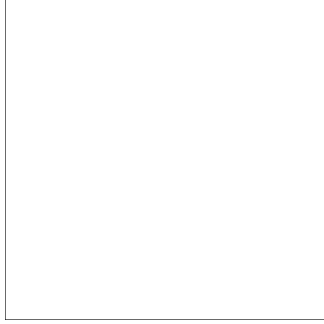
Ngoko ke uMagozwe wafumana igumbi lokuhlala kumzi onophahla oluluhlaza namanye amakhwenkwe amabini. Babelishumi bebonke abantwana ababehlala kweli khaya. Kwakukho noMama uCissy nomyeni wakhe, izinja ezintathu, ikati kunye nebhokhwe endala.



Diswantšho di be di hlaloša kanegelo ya mošemane yoo a ilego a gola a rata go ba mootledi wa ditofane. Mosegare Magozwe o be a lora e le yena mootledi wa ditofane. Ka nako ye nngwe o be a ipona e le yena mošemane yoo wa ka kanegelong.

...

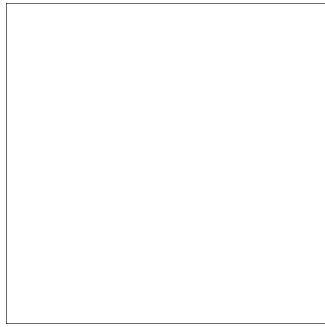
Le mitanekiso yayibalisa ngenkwenkwana eyakhula yaba ngumqhubi weenqwelo-moya. UMagozwe wayephupha ngokuba ngumqhubi weenqwelo-moya. Maxa wambi wayezibona eyile nkwenkwana ikweli balli.



O ile a hlalošetša Thomas maikutlo ao a go tšhoga. Ge nako e ntše e eya, Thomas a mo netefalešetša gore bophelo bo ka ba kaone moo lefelong le leswa.

...

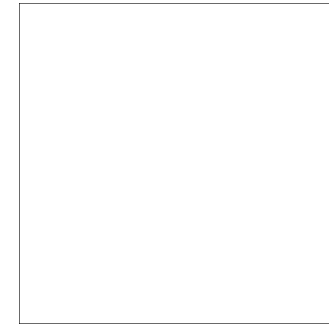
Waxelela uThomas ngoloyiko lwakhe. Ekuhambeni kwexesha le ndoda yamthembisa ukuba ubomi bunokuba ngcono kulendawo intsha.



Ka letšatši le lengwe go tonya, Magozwe o be a eme mmileng a kgopela bafeti. Monna yo mongwe o ile a tla go yena. “Dumela, ke nna Thomas. Ke šoma mo kgauswi, lefelong leo o ka hwetšago dijo,” monna yoo a realo. Monna yoo o ile a šupa ntlo ya go pentwa ka mmala wa namune, yeo e ruletšwego ka tlhaka ye tala lerata. “Ke tshepa gore o tla ya gona gore o hwetše dijo,” monna yoo a realo a laetša go re o a mo kgopela. Magozwe o ile a lebelela monna yoo, a lebelela gape le ntlo yeo. “Mohlomongwe,” a realo Magozwe gomme a sepela.

...

Kwakubanda uMagozwe emi ecaleni kwendlela engqiba. Kweza indoda kuye. “Molo, ndinguThomas. Ndisebenza kufutshane apha, kwindawo onokufumana kuyo into etyiwayo,” yatsho indoda. Yakhomba kumzi otyheli onophahla olubhlowu. “Ndiyathemba ukuba uyakuya phaya uyokufumana ukutya?” yabuza. UMagozwe wajonga kule ndoda, wajonga kulo mzi. “Mhlawumbi,” watsho waze wahamba.

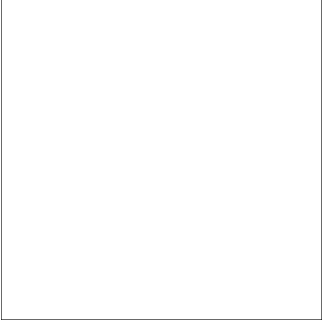


Magozwe o ile a nagana ka lefelo leo le le swa le go ya sekolong. A ipotšiša ga eba malome wa gagwe o be a sa bolele nnete naa, ge a be a re ke setlaela sa go se kgone go ithuta selo? Gona ge a ka bethwa gona moo lefelong leo le le swa? O be a tšhoga. “Mohlomongwe go kaone go dula mebileng,” a nagana bjalo.

...

UMagozwe wacinga ngalendawo intsha nangokuya esikolweni. Mhlawumbi umalume wakhe wayelungile xa esithi usisidenge esinganakho ukufunda nto? Angathini xa benokumbetha kulendawo intsha. Wayesoyika. “Mhlawumbi kungcono ahlale esitalatweni,” wacinga ngolo hlobo.

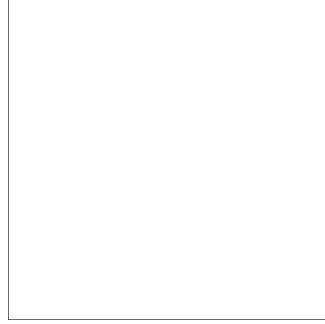




Mo dikgweding tša go lateia, bašemane ba mmileng ba tswaela go bona sefahlego sa Thomas lefelong leo la bona. O be a rata go bolela le batho, kudu bao ba dulago mebileng. Thomas o be a theeletša dikanegele tša batho tša maphelo a bona. O be a tloga a tšitšise go seo a se dirago a sa fepelo, a bontšha hlomphe e sego lenyatšo. Ba bangwe ba bašemane ba ile ba thoma go ya moo ntlong ya mmala wo serolwane le tala lerata go hwetša dijomo mosegareng.

...

Kwiinyanga ezilandelayo la makhwenkwe angenamakahaya aqhelana nokubona uThomas. Wayekuthanda ukuthetha nabantu, ingakumbi abantu abahlala esitalatweni. UThomas wayephuhlaphula amabali angobomi babantu. Wayeqinisekile kwaye enomonde kwaye engakhe abekrwada okanye angabina ntionipho. Amanye amakhwenkwe aqalisa ukuya kulendlu ityhelli nabhlowu ukuya kufumana isidlo sasemini.



Ge Magozwe a fetša mengwaga ye lesome ya matswalo, Thomas o ile a mo fa puku ye mpšha ya dikanegele. Puku ye e be e bolela ka mošemane wa go dula magaeng yoo a ilego a ba sebadadi sa go tuma sa kgwele ya maoto. Thomas o ile a balela Magozwe kanegele yeo makga a mantši go fihlela ka letšatši le lengwe a re, "Ke nagana gore ke nako ya go re o ye sekolong o ithute go bala. Wena o e bona bjang taba ye?" Thomas o ile a hlaloša go re o tseba lefelo leo bana ba dulago go lona gomme ba kgona go ya sekolong.

...

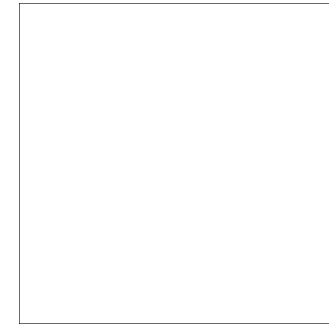
Kufutshane nomhla wokuzalwa kaMagozwe egqiba iminyaka elishumi, uThomas wamnika incwadi yamabali eyakhula yaba ngumdali webhola odumileyo. UThomas wamfundela le ncwadi uMagozwe amaxa amaninzi waza wathi ngenye imini, "Ndicinga ukuba kufuneka uye esikolweni ukwazi ukufunda. Ucinga ntoni wena?" UThomas wathi kukho indawo ayaziyo apho abantwana bavunyelwa ukuba bahlale baye nasesikolweni.



Magozwe o be a dutše lebatong la mmileng a bogetše puku ya gagwe ya diswantšho, ge Thomas a fihla a dula kgauswi le yena. “Na kanegelo e bolela ka eng?” Thomas a botšiša. “E bolela ka mošemane yoo a ilego a ba mofofiši wa difofane,” Magozwe a fetola ka go realo. “Na leina la mošemane yoo ke mang?” gwa botšiša Thomas. “Ga ke tsebe, ga ke kgone go bala,” Magozwe a realo a bolelela tlase.

...

UMagozwe wayehleli kwipavumente ebuka incwadi yakhe yemifanekiso kwaze kwafika uThomas wahlala ecaleni kwakhe. “Ingaba lingantoni eli bali?” wabuza uThomas. “Lithetha ngenkwenkwana eyaba ngumqhubi weenqwelomoya,” waphendula uMagozwe. “Ngubani igama lalenkwenkwana?” wabuza uThomas. “Andilazi, andikwazi ukufunda,” watsho uMagozwe ethethela phantsi.



Ba ile ba re ge ba kopane ka letšatši le lengwe, Magozwe a thoma go anegelaThomas ditaba tša gagwe. O be a anega ka ga malome wa gagwe le go re ke ka baka la eng a tšhabile gae. Thomas o be a sa bolelele kudu, le gona gase a botša Magozwe go re a dire eng, efela o be a mo theeletša ka šedi. Ka nako ye nngwe ba be ba bolela ge ba le dijong gona kua ntlong ya tlhaka ye tala lerata.

...

Ukudibana kwabo, uMagozwe waxelela uThomas ngebali lakhe. Wamxelela ngomalume wakhe nesizathu sokuba abaleke. UThomas wayengathethi kakhulu, kwaye wayengamxeleli uMagozwe kuba enze ntoni na, kodwa wayephulaphula ngononophelo. Maxa wambi babencokola ngeli lixa besitya kwindlu enophahla olubhlowu.